

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Patik Prayer¹ (Text K5)

- 1. Maosal si nan ab-abongan paymo indaw-es si nan abong.** 1. Used in the ward house or for a *daw-es* in a house.
- 2. San sin-agi ay ipogaw, inmeydas san dalanda.** 2. The brothers, they went to their trail.
- 3. Lanbak nan dalanda, bakasenda.** 3. Their trail was *lanbak*,² they destroyed it.
- 4. Laosan nan kaomilyen daida.** 4. Their fellow-villagers passed them by.
- 5. Ayya ket pay kinwanin san kaomilyenda, "Sikod nan dalantako, sayo bakabakasen. Ayya nan nangalan apoyot, adiyo iyogod."** 5. Their fellow-villagers said, "This has always been our trail, and you keep on destroying it. The ones who took your grandfather, you haven't tracked them down."
- 6. Ayya inmey san sin-agin inada et, insodsodda.** 6. The brothers went to their mother, they related it.
- 7. Ya kinwanin inada, "Aykiyo man inila nan nangalan apoyo, ay daankayo ay balabala?"** 7. Their mother said, "Why, did you see the ones who took your grandfather, when you were still very young?"
- 8. Kinwanin san sin-agi ay, "As igadna man sa. Engka manet omalas balonenmi."** 8. The brothers said, "Don't worry about that. Go and get food for us to take on the way."
- 9. Ayya ket iligwat inada san tayaana, ya inmey si nan agamangda, et pay-anas san elnabna.** 9. Their mother took her basket container, and started out for their granary, and filled it with her rice.
- 10. Ayya et insaalnat digisana³ ya.** 10. She brought it home and husked it.
- 11. Ayya kedeng kano payyay, binlalan inada.** 11. Their mother winnowed it.
- 12. "As et mananomtakos sa?"** 12. "What will we use for water (to cook the rice) there?"
- 13. Sodolenda nan kababaiyanda, et i manakdod Today ya.** 13. They sent their sister, and she went to draw water at Tochey.
- 14. Ayya key namogo nan talon, ad-i polos somaal.** 14. About midday she still hadn't arrived home.
- 15. Ayya inmonod san kalalakiyana.** 15. Her brothers followed her.
- 16. Ayya ket daan tet-ewa, ay isasaidingna san sakdowanans san tolkod nan tolakan ad Today.** 16. Truly she was still there, leaning her waterjar against a post of the water trough at Tochey.
- 17. Kinwanin kalalakiyana, "Ay enmo ad-i itaya naay?"** 17. Her brothers said, "Why don't you go place it under the water?"

18. "Kanak man en itayak, ya mangisewtako kano." 18. "I thought I would place it under, but they say we are dirty."
19. Ayya ke kano pay, kinwanin kalalakiyana, "Iliw- anyo man sa ta taw-ana sa ta, ta way mananommi nan balonenmi." 19. Her brothers said, "You stand aside there, so she can place it under, so there will be water for putting with our food."
20. Ayya kedeng kano payyay, inliw-anda ya. 20. They stood aside.
21. Ayya intayada kano pay, ya insaalda. 21. They placed it under, and they took it home.
22. Ayya kedeng namisokda kano pay ya. 22. They placed rice in a pot for cooking.
23. Ayya ke linmowag kano, inpap-alasik. 23. When it boiled, some spattered out.
24. "Ayya siya sa ta pomalasik si taklayta as sikita." 24. "It's like this, so that our arms and legs will also move in the same way (lit. `spatter-out')."
25. Ayya naloto san balonda ya, inalan inada san lopit et pay-ana. 25. When their food was cooked, their mother got the lunch basket and filled it.
26. Inalana san balolangda ya pay-anas san bin-gasan. 26. She got a back-basket and filled it with some of the rice.
27. Ayya kedeng payyay, inalan san sin-agi san abongot kababaiyanda, domakaldas Layogan. 27. The brothers took their sister's head band, they went out to Layocan.
28. Ayya ke kano payyay, nanibidda ya, ayya natipkel. 28. They made string and rolled it into a ball.
29. Ayya kedeng kano payyay, naligwatda ya, pinagpaganda ya nadekyang san dalitangtang. 29. They started, they beat and broke open the fence.
30. Inmeydas san babadnganda ya, ayya ke namatangda. 30. They went to where they normally set down their loads, they placed their loads on the ledge.
31. Tinmakwad ya. 31. They extended high.
32. "Tomakwad si sikita ya, anoka san taklayta." 32. "May our legs and our arms be extended."
33. Ayye kedeng kano payyay, endat yongyongan san kaidawanda ya. 33. They went and looked down on the place where they listened for the call of *idew* birds.
34. Binmeskal kano san kaidewda ya, et ap-apo- ngolanda kano san ingan san amogawen. 34. Out came their *idew* birds, and swarmed around the edge (lit. `ears') of the huge rock.
35. Ayya ke labayen san tapina, daegen san tapina, begwasen san tapina, ayya ke ebaten san tapina. 35. Some gave the *labey* call, some gave the *daeg* call, some gave the *begwas* call, and some gave the *ebat* call.
36. Ayya ke inaboyanda. 36. So they shouted to terminate the hearing of omens.
37. "Ayya ke sino man ages nan omases-el ay sana?" 37. "Who is it that is mimicking us there?"
38. Ayya kedeng kano payyay, inmeydas san esadanda ya, abaten alitaoda daida. 38. They went to their resting place, their uncle met them there.
39. Kinwanin alitaoda, "Ayya nakna nan 39. "Was your omen hunting (lit. `that which you stood

tinakdegyo?"	up') sufficient?"
40. "Nakna nan tinakdegmis man ya. Sino man ges di nan omas-ases-el?"	40. "Our omen hunting is completed. Who was it who kept mimicking us?"
41. Kinwanin alitaoda, "Sak-en man di ay."	41. Their uncle said, "That was me."
42. Ayya tinmakdeg, "In-aboykayo."	42. He stood still, "Say an aboy prayer."
43. "In-aboyak."	43. "I said an <i>aboy</i> prayer."
44. Ayya kedeng kano payyay, naligwatdat mamiligdas san Dalimono ya.	44. They started out, and followed the mountain to Chalimono.
45. Ayya ket inboyoo nan talon, "Inboyoo lawa nan talon."	45. The sky was black with clouds, "The sky is black with clouds."
46. Ayya kaman in-alinsawad san sin-agiyet, ginmaebdas bawida ya.	46. The brothers rushed around and made themselves a shelter.
47. Ayya sinkim-ayan, sinabotda kano lawa san bawida.	47. In a short time they had finished their shelter.
48. Ayya ket sinepgatda san apoy et inlatlatobangda.	48. They built their fire and chatted.
49. Ayya kinwanin san sin-agi, "Sino man ages nan mamakbakas si nan bawitas sa?"	49. The brothers said, "Who is breaking up our shelter there?"
50. Ayya in-gitabanda kano lawa san bagbagda ya, ayya ke nalsoob.	50. They chopped into their ridgepole, it collapsed.
51. Komiyap, "Agtap!"	51. It cried out, "Agtap!"
52. Ig lawa inkongkongol.	52. It was crying out very loudly.
53. Ad tongdo nan kongolna ya.	53. Its cry went to the heavens.
54. Ayya kedeng kano payyay, alanda nan olona ya losoganda.	54. They got its head and cleaned it out.
55. Sakdowanda.	55. They used it for getting water.
56. Alanda san ledengnat, inlawida.	56. They got its toes, and stuck them into the sides of their hats.
57. Alanda san anoka pay balikaewnat, ninbalolangda.	57. They got its ribs, and made them into a backbasket.
58. Alanda san bitkingnat, in-adosangda.	58. They got its lower legs and used them for pestles.
59. "Ay ked-eng man sa."	59. "Enough of that."
60. Kanan alitaoda, "As manet anoka pay, basogen-takos sa."	60. Their uncle said, "Now we need to get our sharpened sticks."
61. Inawid san sin-agi san bakosibis ya.	61. The brothers returned to the creek.

62. **Ayya ke intakdangda ya inbebednganda san agasilan.** 62. They stepped out of the water gripping a large red crab between them.
63. **"Ayya ke sino man na tay somipit?"** 63. "What is this, because it pinches?"
64. **Kinwanin alitaoda ay Lomawig, "Siya pet sa, ta inlalay sas nangalan apoyo."** 64. Their uncle, Lomawig, said, "That will be the thing to attract the ones who took your grandfather."
65. **Ayya kedeng payyay, ayya nakabasoganda ya.** 65. Now they had something impaled on their sharp sticks.
66. **"Ayya aset bal-akyo."** 66. "And now for your spear shafts."
67. **Inmey san iyon-anat siwatena san aeyna ya.** 67. The older brother went and cut some wood of the aey tree.
68. **Ayya key indakalna, naagollotan, "Baken man sa tay kowan sas Amlipotan."** 68. He brought it out, the leaves were all eaten, "Not that because that belongs to Amlipotan."
69. **Bal-endas nan bawida.** 69. They blocked the way to their shelter.
70. **Ayya ke insoblin san naodina, siwatena kano lawa san apikilna ya.** 70. The younger one went and cut his piece.
71. **Ayya ke idakalna kano nasimpoy.** 71. He brought it out and it was usable.
72. **"Siya sas gab-entakos bal-akyo," kanan alitaoda.** 72. "That is what we will make your spear shafts with," said their uncle.
73. **Ayya kedeng, takdolen alitaoda daida ya.** 73. Their uncle drew close to them.
74. **"Ayya mo pay omeykayos balaan algew, ayya laosanyo pay ages san nangiket as san asona, bangewna ay bolinaw, tay bosolko di."** 74. "If you go to the east, you will pass the person who has dogs tied, and a rain cape made of *bolinaw*, because he is my enemy."
75. **Ayya inmey tet-ewa san sin-agi, "Ayya ke bosol tet-ewa alitaota na."** 75. The brothers truly went, "This really is the enemy of our uncle."
76. **Ayya ke bomaakda san baakna ya mabangbanggiyak lawa san anak si iMadengla.** 76. They passed by to the other side and heard the playing of the children of the Machengra people.
77. **Ayya sinkamaligan indogayda kano lawa san bales apoda.** 77. Instantly they finished with the revenge of their grandfather.
78. **Ayya ke ilanda ya silisilen san bosolda dida ya.** 78. They saw that their enemies were tracking them.
79. **Ayya key inpinawid san sin-agi.** 79. The brothers glanced at one another.
80. **"Ayya key omil-es dana tay anoka pay, ayya matakangka man ta aklongem dakami."** 80. "They will bring about another offense (if we are caught), open up and swallow us."
81. **Ayya kedeng, matakang san damogan et aklongena daida ya.** 81. The rock opened up and swallowed them.
82. **Ayya ke sanada tet-ewa san bosolda.** 82. Up came their enemies.

83. **Ayya ke bekasenda san gamanda ya, malebleb.** 83. They struck with their head axes, they were blunted.
84. **Bekasenda san tobayda, malebleb.** 84. They struck with their spears, they were blunted.
85. **Ayya ke nayasyas tet-ewa nan bosolda.** 85. Their enemies were truly dispersed.
86. **Ayya ket inawidda san sin-agi.** 86. The brothers returned.
87. **"Ayya matakangka man ay damoganta ta isaalmi san lidaymi ta aw-ay somsom-ed san pangiliyenmi."** 87. "Open up rock so we can take home our good fortune because our fellow villagers are probably waiting for us."
88. **Ayya matakang tet-ewa san domaganet, maligwatda, omalidas san Mabilang.** 88. The rock truly opened up, they started on their way, they came to Mafileng.
89. **"Ayya sino man ages nan bomebe?"** 89. "Who is it that is making the puffing sound?"
90. **Ilandat da Baglolon Baglilitan.** 90. They saw Fagroro and Faglilitan.
91. **In-onongdas nan posong.** 91. They were fighting by a lake.
92. **Ayya inmali san bangol ya, nginmobngob, ya inmalis san panal nailpaak.** 92. A *bangol*⁴ came, it *nginmobngob*,⁵ it came to the shore, and it tumbled in.
93. **Omali san pay, bowaya, ayya nginmobngob.** 93. A crocodile came, it *nginmobngob*.
94. **Inmalis san panal, nailpaak.** 94. It came to the shore, and it tumbled in.
95. **Omali san anoka pay, panitawen, tinmikyap.** 95. A *panitawen*⁶ bird came, and swooped down.
96. **Inmey as san panga, nailpaak.** 96. It landed on a branch, and tumbled in.
97. **Inmali san kingking, tinmikyap.** 97. A kingfisher came, it swooped down.
98. **Inmey as san panga, inpikipikipik kano lawa san taina.** 98. It landed on a branch, its feces kept dropping down.
99. **Ayya kinwanin kano san sin-agi, "Enta kano man et koyapen nan bab-an nan bangol ya nan bowaya, ta sata gab-en si anoka pay, intangkalta ya, as anoka pay inbowayata. Ayya alanta san dotdot san palintawen, si minlawita."** 99. The brothers said, "Let's go and get out of the water the teeth of the bangol and the crocodile to make ourselves wrist bands, and neck bands. Let's get the feathers of the *palintawen* bird to decorate our hats."
100. **Ayya ke inlowakda tet-ewa.** 100. They did just that.
101. **Ayya kedeng kano payyay, nailigwatdat, nangel-yada ya.** 101. They started on their way, shouting the victory shout.
102. **Ayya key ab-aboyan inada, "Nangiyogod dasan apoda."** 102. Their mother commented on it, "They have avenged their grandfather."
103. **Ayya inmalidas san Patok, ayya nangelyada.** 103. They came to Patok, and called the victory shout.
104. **Ayya inaboyan tet-ewa inada dida, "San tet-ewa sin-agi dasa," ay nangibagan apoda.** 104. Their mother commented on them, "It surely is the brothers," she said to their grandparents.
105. **Ayya inmalidas san Saklang, nangelyada lawa ya.** 105. They came to Sakrang, they shouted again the

- victory shout.
106. **Ayya key ges inaboyan inada, "Ayya ke tet-ewa, nagab-anda san sin-agi ay nangiyogod kan apoda."** 106. Their mother again commented on them, "The brothers have succeeded in avenging their grandfather."
107. **Ayya kedeng somaaldas san ab-abonganda ay Layogan.** 107. They came home to their ward house at Layocan.
108. **Ayya kedeng kano payyay, iyammada san lawida, inlongdawi.** 108. They placed the feather decoration in their hats, they waved in the wind.
109. **Iniyammada san tangkalda ya sinmilet.** 109. They put on their wrist-bands and they fitted well.
110. **Ayya iniyammada san bowayada ya ginomtang.** 110. They put on their neck-bands, they sat just right.
111. **Ayya mamenglendas kababaiyanda ya, mamayao-ngenda.** 111. They got their sister to put on her head-beads, they got her to wear her black and white skirt.
112. **Il-ilongen kano lawa san pangiliyenda daida.** 112. Their fellow villagers watched them.
113. **Ayya kedeng kano payyay, "Ayya enta manet mangil-iliyen nan gaeb nan patik."** 113. "Let's go and take the saying of the *patik* from village to village."
114. **Eneynas nan loknob nan Banaw, ya nan ap-on Bandawey si nan Otokan.** 114. He took it to the *lokno*b of Fanaw, and to the descendants of Fanchawey at Otokan.
115. **Iyalinas nan anoka pay ap-on Gang-awan si nan Lagan.** 115. He brought it to the descendants of Cang-awan at Lacan.
116. **"Ayya siya man nan iLagan ay naay danan kakadangyan dana, tay lomaglagan nan pagey datona."** 116. "It is these Lacan people who are rich, because their rice is like the sand."⁷
117. **Ayya omalidas nan ap-on Bolallit si nan Alan.** 117. They came to the descendants of Folallit at Aran.
118. **Ayya yagyagayagenda san sinsangi ay sog a.** 118. They spilled out one back-basket of sharpened sticks.⁸
119. **"Siya pay tay bomobosol dana ay bosolda nan iSapaw."** 119. "This is because these people make enemies, their enemies are the Sapaw people."
120. **Ayya omalidas nan Langtagan, inliblibdas Atiwerwel.** 120. They came to Langtacan, they followed the level trail to Atiwerwer.
121. **Osdongan dasan Yommad.** 121. They looked down on Yommad.
122. **"Ayya siya man nan iYommad ay naay danan sin-aligaweg nan ilin daton-a. Mamakegsel, adida katoging si nan bosolda."** 122. "These are the Yommad people who have just a small village. They're tough, they are never beaten by their enemies."
123. **Esadat gabgab-an nan patik, ay mapatpatikan san botogda ya san anoka pay, manokda, san pageyda, inbegas.** 123. They then performed the *patik*, their pigs and chickens received the benefit of the *patik*, and their rice will fruit.
124. **"Ayya adika bomokod, ikay-atmis nan Giwang. Ayya ke iLitangban pet nan pinmos-it si nan bilig."** 124. "Don't keep it to yourself, so we can take it up to Ciwang. It is a Litangfan person who just emerged in the

- mountain."
- 125. Esadat somaal, sadat gabgab-an nan patik, ay mapatpatikan nan botogda ya pageyda inbegas, obida inbegas.** 125. Then they came home to the village and performed the *patik*, their pigs are benefited by the *patik*, their rice will bear fruit, their camote will bear fruit.
- 126. "Ayya kedeng, manad-awat nan gaeb nan patik si na?"** 126. "Who will receive the saying of the *patik* here?"
- 127. "Nan inagowab ay mamakegsel."** 127. "The people who live in the lower part of the village who are brave."
- 128. Indawat nan ap-on anoka pay Bawingan, ap-on Tangpap, ap-on Dinalpan, mamakegsel.** 128. The descendants of Fawingan receive it, the descendants of Tangpap and of Chinarpan, the brave ones.
- 129. Ay siya na nan in-gabgab-anda, ay komegsel nan kaab-abonganda ya, mawada nan kangonon.** 129. This is what will happen when they say it, all their houses will become strong, everything will be brought into being.
- 130. Ayya pep-engentas na man.** 130. Now let's end it here.
- 131. Ayya pakdelmis nan Paliwak ay kegsel ya sikal, somiksikal si baballos nan bilig ya, ayya inkekegsel nan gab-anmis na pay.** 131. Our *pakdel* spirits in Paliwak who are strong and give increase, may young men increase in the mountains, and may that for which we are saying the *patik* be strengthened.
- 132. Ayya dakayo bolan ya algew, ayya ad Lagod si in-bagisanyo.** 132. You moon and sun let it be the people from the North whom you destroy.⁹
- 133. Baken si nas inbagbaisanyo.** 133. Do not destroy in this place.
- 134. Oliwan, adim siksikdoden nan tolkodmo, tay matokbob nan gabgab-an nan iGinaang si na pay.** 134. Earthquake, don't brush against your house post, because that will knock down the things made by the Guinaang people.
- 135. Siya di nan kapyan nan patik si nan daw-es.** 135. This is the *patik* prayer of the *daw-es* ceremony.

NOTES

¹ This ritual prayer is said whenever an animal such as a pig or a dog is killed for a *daw-es* feast at a ward house or at a private house (see Texts C1, C2, C14, and C15 for occasions when such feasts are held). Before saying this prayer the liver of the animal is placed on a tray with an ongot "coconut shell bowl" containing rice beer. One of the old men squats before the tray and places his pointed index finger against either the liver or the rice beer and waits for a fly to descend down his finger onto the object that he is touching. The prayer is said only after the fly has reached the object, since this is said to signify that an enemy will soon be killed, and that the welfare of the person for whom the *daw-es* is being performed will thus be assured. Pointing the finger in this manner is called *patiken*, hence the name of the prayer.

² Obsolete.

³ Obsolete.

⁴ Obsolete. Probably some kind of animal.

⁵ Obsolete.

⁶ Possibly some kind of kingfisher.

⁷ *lagan* "sand"

⁸ *soga* "sharpened sticks placed in trails as a defensive weapon against advancing enemies"

⁹ *bagisan* "to eat raw food"